

# Основы перевода

**Для студентов  
учреждений  
высшего образования**

УДК 81'25(075.8)  
ББК 81-7я73  
О-75

Авторы: *У.М. Бахтикиреева, А.А. Лавицкий, Т.Н. Петрашко, Г.Т. Хухуни*

Рецензенты: заведующий кафедрой современных технологий перевода УО «Минский государственный лингвистический университет» кандидат педагогических наук, доцент *О.В. Железнякова*; старший преподаватель кафедры английского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета *В.М. Кулешова*

**Основы перевода : учебное пособие / У. М. Бахтикиреева**  
О-75 [и др.]. – Минск : Вышэйшая школа, 2019. – 111 с. : ил.  
ISBN 978-985-06-3079-7.

В учебном пособии даны исторический обзор и основные концептуальные подходы к пониманию процесса перевода, краткие характеристики различных видов и вариантов переводных текстов, рассмотрены юридические и этические особенности практической профессиональной деятельности специалистов-переводчиков. Каждая тема представлена кратким теоретическим анализом проблемы, заданиями для семинарских и практических занятий и дополнительной внеаудиторной работы, а также в конце каждой темы дан краткий список источников для самостоятельной учебно-познавательной деятельности.

Для студентов учреждений высшего образования по специальности «Романо-германская филология» и по другим лингвистическим специальностям, а также для специалистов, интересующихся проблемами перевода и переводческой деятельности.

**УДК 81'25(075.8)**  
**ББК 81-7я73**

*Все права на данное издание защищены. Воспроизведение всей книги или любой ее части не может быть осуществлено без разрешения издательства.*

**ISBN 978-985-06-3079-7**

© Оформление. УП «Издательство  
“Вышэйшая школа”», 2019

# Оглавление

Введение . . . . .	4
<b>Тема 1.</b> Перевод как учебная дисциплина и научное направление лингвистики . . . . .	6
<b>Тема 2.</b> История перевода и переводческой мысли . . . . .	13
<b>Тема 3.</b> Адекватность и эквивалентность в переводе . . . . .	28
<b>Тема 4.</b> Виды перевода . . . . .	36
<b>Тема 5.</b> Перевод в межкультурной и межъязыковой коммуникации . . . . .	43
<b>Тема 6.</b> Лексические переводческие трансформации . . . . .	55
<b>Тема 7.</b> Грамматические переводческие трансформации . . . . .	84
<b>Тема 8.</b> Современный переводческий инструментарий . . . . .	97
<b>Тема 9.</b> Профессиональная деятельность переводчика . . . . .	107

# ТЕМА 1

## Перевод как учебная дисциплина и научное направление лингвистики

♦ Понятие перевода. ♦ Содержание и задачи переводческой деятельности. ♦ Основные разделы теории перевода и ее место в системе филологических дисциплин. ♦ Современные научно-исследовательские направления в теории перевода.

Переводить — огромное счастье.  
Искусство перевода я бы сравнила  
только с музыкальным исполнением.  
Это интерпретация.

*Л.З. Лунгина*

Осуществление межкультурного взаимодействия невозможно без языкового посредничества. Язык является одновременно и составляющей культурного кода, и его главным ретранслятором, следовательно, предстает в качестве главного источника любой области познания, а также важнейшего инструментария этого познания. В связи с этим нормальное функционирование глобального коммуникативного пространства требует, чтобы из двух коммуникантов – носителей двух разных языков, хотя бы один владел обоими одновременно. В этом случае в процессе непосредственного языкового контакта владеющий двумя языками будет осуществлять процесс перевода, т.е. преобразования текстовых структур на одном языке в соответствующие эквиваленты на другом. Таким образом, перевод можно рассматривать как особый вид духовной человеческой деятельности – языковое посредничество. В самом общем виде такое языковое посредничество заключается в создании равноценного текста на отличном от оригинала языке. Равноценность текста состоит в необходимости сохранения его смыслового содержания, так как языковые единицы для реализации этой цели могут не совпадать. Однако использовать такое определение было бы не совсем верным, так как перевод является гораздо более широким понятием.

В современной научно-исследовательской и методической литературе можно встретить многочисленные определения термина «перевод». В «Толковом переводоведческом словаре» Л.Л. Нелюбина, издания, которое сегодня по праву можно считать одним из наиболее авторитетных теоретических работ, даны 33 трактовки, представляющие перевод как вид речевой деятельности, процесс передачи какого-либо

текста или устной речи; текст или устную речь; результат деятельности переводчика; передачу мыслей, высказываний; передачу информации; процесс переработки информации; языковую операцию; сопоставление двух или нескольких языков и др.<sup>1</sup> Приведенные извлечения позволяют выделить два основных подхода к пониманию перевода: 1) перевод как языковой процесс; 2) перевод как языковой продукт. Оба подхода легли в основу ключевых для XX–XXI вв. направлений в изучении перевода. Первое акцентирует внимание на деятельности по передаче содержания текста с одного языка на другой или другие: «Перевод – межъязыковое преобразование или трансформация текста на одном языке в текст на другом языке»<sup>2</sup>. Во втором случае ключевое значение получает сопоставительный анализ речевых произведений (представленного к переводу и переведенного). Так, А.В. Фёдоров в учебном пособии «Основы общей теории перевода» более пристальное внимание уделяет пониманию перевода как продукта профессиональной деятельности: «Перевести значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка»<sup>3</sup>.

При несомненной обоснованности подходов представителей обоих направлений выбрать только одну из заявленных позиций будет не совсем правильно, так как «противопоставлять процесс перевода его результату вряд ли правомерно. Именно результат перевода представляет собой ту непосредственно наблюдаемую реальность, на основании анализа которой можно косвенно судить о том, как протекал процесс перевода, недоступный непосредственному наблюдению»<sup>4</sup>. Иными словами, перевод представляет собой особый вид человеческой деятельности и ее результат, позволяющие осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию.

Разумеется, первостепенное значение для перевода имеет конечный продукт – текст, который по смыслодержательному наполнению должен быть равноценным, соответствовать своему исходному иноязычному варианту. Однако следует понимать, что достижение этой цели, несомненно, требует определенных знаний, навыков и умений, т.е. сам процесс «преобразования» текста имеет не меньшее значение, так как влияет на результат.

---

<sup>1</sup> *Нелюбин, Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. М., 2003. С. 138–140.

<sup>2</sup> *Бархударов, Л.С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. М., 1975. С. 27.

<sup>3</sup> *Фёдоров, А.В.* Основы общей теории перевода / А.В. Фёдоров. СПб.; М., 2002. С. 10.

<sup>4</sup> *Комиссаров, В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. М., 1990. С. 40.

Перевод представляет собой комплексное явление, «на которое оказывают влияние множество самых разнородных факторов»<sup>5</sup>. Это не только сам текстовый материал, для понимания которого важны жанрово-стилистические, лексические установки, но и условия, при котором происходит языковая перекодировка. Это также многочисленные экстралингвистические аспекты, такие как адресант и адресат, прагматика, психология и лингвокультурологические особенности коммуникативного взаимодействия и др. Такой подход увязывается с научными работами в области переводоведения последних лет (И.С. Алексеева, В.С. Виноградов, Н.К. Гарбовский, Г.Т. Хухуни и др.), где акцентируется внимание и на историческом, социальном характере переводческой деятельности: «Перевод – вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженных в письменном или устном текстах на одном языке посредством эквивалентного текста на другом языке»<sup>6</sup>.

Нельзя обойти вниманием и характеристику перевода, представленную в работах Ж. Мунэн («Теоретические проблемы перевода» (1963), «Теория и история перевода» (1965), «Лингвистика и перевод» (1976)), где французский лингвист обращает внимание на билингвальную основу перевода: «Перевод – это контакт языков, явление билингвизма. Но этот очень специфический случай билингвизма, <...>. Это случай, когда билингв сознательно борется против всякого отклонения от нормы, против всякой интерференции»<sup>7</sup>.

Краткое рассмотрение основных подходов и некоторых определений позволяет заключить, что выбор трактовки перевода не имеет серьезных ограничений и зависит от авторской позиции.

Попытки осмыслить отдельные особенности и закономерности переводческой деятельности начали предприниматься еще во времена Античности (Цицерон, Квинтилиан) и продолжались на протяжении столетий. Однако в основной своей массе они были связаны с вопросами переводческой практики, формулирования основных положений, принципов и рекомендаций по переводу (подробнее об истории перевода см. тему 2.) Серьезный интерес к последовательному изучению научных проблем перевода практически отсутствовал у исследователей до второй половины XX в., когда на смену теории структурализма в языкознании пришли новые направления, пересмотревшие основные положения Ф. де Соссюра о необходимости точного и логичного опи-

---

<sup>5</sup> Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода / С.Б. Велединская. Томск, 2010. С. 10.

<sup>6</sup> Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. М., 2001. С. 11.

<sup>7</sup> Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. М., 2004. С. 6.

сания внутренней системы языка. Кроме того, вторая половина прошлого века была отмечена резко возросшим объемом переводов, внедрением в переводческую деятельность машинно-аппаратных комплексов. В это время появляется целый ряд зарубежных и отечественных (советских) научных исследований в области теории перевода: «Сопоставительная стилистика французского и английского языков» (Ж.П. Вине и Ж. Дарбильтне, 1958), «О лингвистических аспектах перевода» (Р.О. Якобсон, 1959), «Теоретические проблемы перевода» (Ж. Мунен, 1963), «К науке переводить» (Ю. Найда, 1964), «Основы общего и машинного перевода» (И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг, 1964), «Теория перевода и переводческая практика» (Я.И. Рецкер, 1974), «Проблемы перевода» (Т.Р. Левицкая и А.М. Фитерман, 1976) и др.

Благодаря в том числе и указанным работам перевод рассматривают как самостоятельную науку (переводоведение, транслятология) или научное направление лингвистики, а также учебную дисциплину. Рассмотрим это подробнее, остановившись сначала на теоретическом обосновании возможности выделения перевода как самостоятельной научной отрасли. Для этого постараемся определить основные категории, являющиеся облигаторными для любой науки: объект, предмет, цель, задачи и методы исследования.

Понимание объекта исследования научной парадигмы вытекает из ее определения. Таким образом, принятая нами в качестве исходной формулировка, позволяет определить *объект* исследования в переводоведении как непосредственно процесс и результат межкультурной и межъязыковой коммуникации. *Предмет* исследования – условия и закономерности переводческого процесса, факторы, влияющие на протекание этого процесса и определяющие его результат. Несомненно, теория перевода имеет и собственную исследовательскую *цель* – «выявление сущности перевода, его механизмов, способов его реализации, влияющих на него внутриязыковых и внеязыковых факторов и регулирующих его норм»<sup>8</sup>. Как видно, поставленная цель является довольно обширной и включает различные аспекты переводческой деятельности, что требует решения целого ряда задач. В.Н. Комиссаров выделяет комплекс таких исследовательских задач:

- 1) раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- 2) определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества;

---

<sup>8</sup> Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. М., 2003. С. 248.

3) разработать основные классификации видов переводческой деятельности;

4) раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;

5) разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;

6) разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;

7) раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;

8) определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода<sup>9</sup>.

Рассматривая особенности методологической базы переводоведения приходится констатировать отсутствие ее автономности и самостоятельности. Так, например, продолжая описывать категориальный аппарат теории перевода, после определения задач В.Н. Комиссаров пишет, что «будучи лингвистической дисциплиной, лингвистическая теория перевода широко использует данные и методы исследования других разделов языкознания: грамматики, лексикологии, семасиологии, стилистики, социолингвистики, психолингвистики и др.»<sup>10</sup>. Таким образом, отсутствие собственных методов исследования позволяет некоторым ученым не рассматривать переводоведение как самостоятельную научную отрасль знания. Теория перевода является составляющей лингвистической научной парадигмы, ее отдельным научным направлением, имеющим собственные объект, предмет, цель и задачи и использующим ее методологическую базу (сравнительно-сопоставительный метод, компонентный анализ), а также общенаучные методы исследовательской деятельности (описание, анализ, синтез и др.).

Следует также отметить, что как лингвистическое направление теория перевода включает несколько разделов:

- *общая теория перевода* – изучает общие лингвистические закономерности, историю, лексикографию и методику обучения транслятологии;

- *частная теория перевода* – раздел, в рамках которого рассматриваются особенности перевода в конкретных языковых системах (например, с английского / немецкого языка на русский);

- *теория специального перевода* – рассматривает специфику перевода текстов различной жанрово-стилистической направленности (на-

---

<sup>9</sup> Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. М., 1990. С. 6–7.

<sup>10</sup> Там же. С. 14.



пример, перевод научно-технического текста, военный перевод, религиозный перевод и т.д.).

Отмеченный дидактический аспект общей теории перевода лежит в основе рассмотрения перевода как *учебной дисциплины*, цель которой заключается в получении специальных знаний для обучения основным способам, приемам, техникам переводческой деятельности и формировании соответствующих компетенций. Как и в научном понимании, переводоведение как учебная дисциплина включает целый ряд важных аспектов: это история возникновения и становления транслятологии, понятие адекватности и эквивалентности перевода, подходы к классификации перевода, переводческий инструментарий, проведение предтекстового анализа и непосредственно сам процесс переводческой деятельности, в основе которого лежат различные лексические и грамматические трансформации и др. Большинство из этих вопросов будут рассмотрены в данном учебном пособии и позволят сформировать необходимую учебно-методическую базу для развития практических навыков.

Как учебная дисциплина перевод связан с целым рядом смежных дисциплин лингвистического цикла: фонетикой (обучение восприятию на слух иноязычной речи и правилам произношения и просодии), грамматикой (обучение морфологическим и синтаксическим правилам организации текстовых структур), стилистикой (изучение жанровых особенностей текста, тропических особенностей коммуникации), лексикологией (изучение лексических особенностей языка), а также лингвокультурологией, прагмалингвистикой, когнитивной лингвистикой и др.

## **Теоретические вопросы и задания для самоконтроля**

1. Выделите основные подходы к определению понятия «перевод», дайте его определение.
2. Внимательно ознакомьтесь с определениями термина «перевод», представленными в «Толковом переводоведческом словаре» Л.Л. Нелюбина<sup>11</sup>. Какая из дефиниций кажется вам наиболее полной и логичной? Обоснуйте свой выбор.
3. Определите основную цель, задачи и содержание перевода.
4. Назовите основные разделы теории перевода, дайте их краткую характеристику.
5. Определите и представьте содержание понятия «норма перевода».

---

<sup>11</sup> Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. М., 2003. С. 138–140.

6. Выявите общие черты и расхождения в понимании перевода как учебной дисциплины и научного направления лингвистики.

7. Назовите учебные дисциплины и научные направления, непосредственно связанные с переводом. Определите характер этих связей.

8. Прочитайте представленные ниже изречения. Какое из них вам больше нравится, почему? С каким из них вы не согласны?

1. Диктаторы должны бояться своего переводчика и своего дантиста, так как они более могущественны, чем они сами (*У. Черчилль*). 2. В переводе я передаю не слово в слово, а мысль в мысль (*Е.С. Иероним*). 3. Язык – это путь цивилизации и культуры (*А.И. Куприн*). 4. Для познания нравов какого ни есть народа старайся прежде изучить его язык (*Пифагор Самосский*). 5. Жизнь слишком коротка, чтобы читать в оригинале, если есть хороший перевод (*А. Конан Дойл*). 6. Есть много способов перевести книгу; лучший из них – поручить это дело переводчику (*Д. Паиков*). 7. Перевод – священная жертва языка (*Р. Алекс*).

## Тематика рефератов

1. «Толковый переводоведческий словарь» Л.Л. Нелюбина – один из авторитетнейших «путеводителей» в теории перевода.
2. Современные научные исследования в переводоведении.
3. Переводоведческие дисциплины: цели, задачи, содержание.
4. Сопоставительная типология языков: основные проблемы перевода.
5. Принципы научного описания процесса перевода.

## Источники для самостоятельной работы

1. *Алексеева, И.С.* Введение в перевод / И.С. Алексеева. СПб.; М., 2004. 352 с.
2. *Бреус, Е.В.* Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. М., 2000. 208 с.
3. *Рецкер, Я.И.* Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. М., 2004. 237 с.
4. *Сдобников, В.В.* Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. М., 2007. 448 с.
5. *Семенова, М.Ю.* Основы перевода текста / М.Ю. Семенова. Ростов н/Д, 2009. 344 с.
6. *Слепович, В.С.* Курс перевода / В.С. Слепович. Минск, 2014. 320 с.
7. *Чужакин, А.* Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания / А. Чужакин, Н. Палажченко. М., 1999. 192 с.

# ТЕМА 2

## История перевода и переводческой мысли

◆ Развитие перевода на Древнем Востоке, во времена Античности. ◆ Развитие перевода и переводческой мысли в Средние века, эпоху Возрождения и во времена Реформации. ◆ Начало Нового времени и классицистический перевод. ◆ Романтизм и проблемы перевода, Новейшее время. История переводческой мысли Беларуси. ◆ Перевод и переводческое дело в России.

Переводчики — почтовые лошади просвещения.

*А.С. Пушкин*

**Древний Восток.** Можно предполагать, что возникновение перевода относится к самым ранним этапам человеческой истории, когда возникла необходимость в контактах между разноязычными племенами. Однако о людях, профессионально занимавшихся подобной деятельностью, можно говорить уже с момента появления первых государств Древнего Востока, между которыми складывались отношения различного характера (политические, экономические, военные, культурные и т.д.). Источники свидетельствуют о том, что переводческое дело было достаточно широко распространено в Древнем Египте, государствах Передней и Малой Азии и Месопотамии. Особо в этой связи выделяется культура Вавилона, много воспринявшая от живших на этой территории шумеров. Характер переводимых текстов был довольно разнообразен — от чисто деловых до художественных. Но о каком-либо теоретическом осмыслении процесса межъязыковой коммуникации на Древнем Востоке свидетельств не сохранилось.

**Античность.** Принципиально новый этап в данном отношении представляла собой культура Древнего Рима, складывавшаяся под интенсивным влиянием греческой. Само возникновение римской литературы связано с переводом на латинский язык «Одиссеи» Гомера, выполненном попавшим в Рим в качестве военнопленного греком *Ливием Андроником*. Впоследствии передачей греческих произведений занимались многие деятели римской культуры. Сохранилось много высказываний (Цицерона, Квинтилиана, Плиния Младшего и др.), посвященных переводу и той пользе, которую приносят занятия им для развития и совершенствования собственного языка и стиля. При этом они, как